

研究ノート

从认知角度谈对日汉字教学

An article on teaching Chinese characters to Japanese learners from the cognitive perspective

杨 微¹
YANG Wei

汉语的汉字与日语汉字在字形、字音和字义上存在许多共性。这种共性促使汉语学习者学习过程中受日语母语正迁移现象的发生,也会对学习者产生负迁移现象。笔者曾以《新版 HSK 一级词汇》、《新版 HSK 二级词汇》为蓝本,进行了穷尽的调查分析,对汉字在两种语言中存在的异同之处做细致的阐释,并列表说明。根据比较的结果,我们从认知角度提出教学策略和方法,旨在帮助对日汉语教师,在汉语教学中能够更好地教授,帮助日语为母语的汉语学习者能够轻松有效地掌握汉字。

关键词: 汉语 日语 汉字 认知

Key words: Chinese, Japanese, Kanji, cognitive

1 汉语词语与日语汉字词的关系

贺宁波(2012)在《日语汉字词对对日汉语词汇教学的影响解决办法》中,从词形、词义角度将日语汉字词与汉语词汇的关系进行了简单划分,从易至难大致分为五类,即同形同义、异形异义、同素异序、异形同义、同形异义。并将同形异义词视为教学的重难点,提出用汉日词汇对比的方法解决汉字词汇的负迁移问题;提出日本学习者的词汇学习有特殊性,在对日汉语教学中,尤其要重视初级阶段的汉语词汇教学。我们非常认同贺的观点,初级阶段的教学是汉语学习的基础,对能否准确地习得汉语起着关键性的引导作用。所以,我们曾以初级阶段《新版 HSK 二级大纲》中的汉语词汇为蓝本,做过《汉语入门阶段汉字与日语汉字比较研究》、《汉语初级阶段汉字与日语汉字比较研究》,而且在这两篇文章中,我们将汉语汉字词和日语汉字词归纳为以下几种关系:1. 初级阶段汉语与日语中词形基本相同、词义相同或相近的词汇,如:教室、意思、休息、希望等。2. 初级阶段汉语与日语中词形部分相同、词义相同或相似的词汇,如:左边(左側)、牛奶(牛乳)、完(完成する、終わる)等。3. 日语词语与汉语繁体词语词形相同词义相近的词汇,如:時間-时间、錢-钱等。4. 初级阶段汉语词与日语词形相同、意义有所不同的词汇,如:便宜、大家、妻子等。5. 初级阶段汉语使用而日语未使用的词汇,如:公司、考试等。

2 对日汉字教学策略

由于汉语词汇与日语汉字词存在以上关系，所以对日的汉字教学尤为重要。如果将两者的关系很好地利用，将会大大增强正迁移作用的发生；反之，如果利用不当，将会大大增加负迁移作用。正如日本中国语学界的老前辈伊地智善继先生，在接受采访时曾表示的，汉语是一种很困难的语言，因为有汉字，汉字是障碍。所以在对日汉字教学中，教学策略尤为重要。

2-1 对比归类，异同整理

日本留学生在汉字的初识阶段能够比较容易理解汉字，仅凭汉字的轮廓特征就可以。特别是汉语和日语中有些同形同义的汉字，将这类汉字整理出来，在授课过程中注意提醒学习者，可以大大提升学习者学习汉字的兴趣。就准确性来说，唯一需要注意的就是对他们而言易混淆的某些汉字相似部件，或者与他们母语相类似的相关笔画、部件和结构。往往在记忆汉字时，学生只记得汉字的朦胧轮廓，落实到细节就无法辨别。如“爱”与“愛”，“换”与“換”、“变”与“變”等，字形差异比较小，稍不注意，就会出现错误。对字形的分辨，首先是汉日汉字中的高相似度的部件分辨。教师以第一语言者的眼光抓出一组相似部件，分别构成字，或者根据学生的作业情况总结出易混淆的部件，罗列出来供同学们分析，练习根据已给部件写出所知汉字。

其次是汉语汉字与日语汉字相似度较高的笔画、部件、结构比较分辨。教师在教授之前可以有选择地查询两者之间易搞混的笔画、部件和结构，列出相关的字，在上课时明确指出其区别。如“步”与“歩”、“糸”与“纟”、“金”与“钅”、“言”与“讠”、“掛”与“挂”、“願”与“愿”等。

另外，字形相同而意义存在差异的汉字也需要对比说明。比如“棒”，在日汉共同义项中意义为“棍子”，但汉语的义项“能力强、水平高”是日语中没有的，日语的义项“用笔划的线”是汉语没有的。对日本学生而言，主要掌握的还是字义的差异，他们必须克服这个字在头脑中作为母语意思的干扰才行，而这种干扰是很不容易克服的。再比如“娘”，同样的字，现代汉字的意义是“母亲”的意思，但日语是“女儿”的意思，两者的差异之大可想而知，但这并不绝对严重影响学生的记忆，反而是那些意义差别小一点的字，干扰性更大，区别记忆更吃力。所以我们认为在对日汉字教学中，应该有针对性和目的地增强对比。

2-2 理据优先，认知逻辑

以理据学汉字主要以字形为切入点，来联系字音和字义。一般，现代汉字的意符、音符和整字的字义、字音有联系，符号的非任意性较强，是有理据的。学习汉字难，如果教得不当就会难上加难，如果教法得当事半功倍。以理据学汉字就是教师向学生指出汉字构字的规律，充分利用其形体所提供的意义信息和读音信息来认读汉字。

在具体操作上主要有三方面：一是首先教授独体字，据统计，在 3500 个常用字中，独体字只有 195 个，占总数的 5.5%，数量少、结构简单，独体字有一定的认知，可以为以后的合体字学习打下良好的基础；二是适当教授汉字溯源理据，包括象形、指事、会意、形声，因为日本学生不像欧美学生，他们已有一定的汉字意识，只要稍加点拨，就会有效果；三是重点教授形声字，因为形声字占常用字的 57.6%，虽然形声字有些只有提供一半的理据，但可以首先培养学生“半形”和“半声”意识，特别重视那些构字能力强的意符和音符，即有些形声字的形旁和声旁。由于高频字的熟悉度较高，学生以识别整字读音为主，声旁的语音提示功能较弱。但在低频字中，由于对整字的读音记忆模糊，学习者可以更强地利用声旁的语音线索，当然由于不同结构汉字的声旁提供的语音线索不同。因此在低频字中，不同结构汉字

的语音识别正确率之间的差异要远远大于高频字，这一点也说明形声字的教学在实践教学中的作用同样不可小觑，教师应充分利用这一点。

3 对日汉字教学方法

3-1 字源教学法

字源教学法是通过对汉字的溯源分析进行识记汉字的教学方法，它通过挖掘汉字的造字理据与演变特点，把握汉字的文化内涵，构建汉字音形义之间的联系，进而实现识记汉字的教学目标。日语中的汉字古代从中国传入，大部分未经过简化，从字形角度分析，更接近最初的汉字字形。所以对日语母语者进行汉字教学，采用字源教学法能够有效地激发学生识字的兴趣，帮助高效地识记汉字。

3-2 语素教学法

朱德熙先生曾指出“我们要进行语法分析，就不能只研究符号的组成材料，必须进一步研究符号本身，语法系统里的基本符号是语素。”汉语中，语素和字基本上是一一对应关系，只有少数语素对应两个或多个汉字。这种一一对应的特点使得学生在学习过程中一般只要了解了语素的意义，便能了解字的含义，只有理解字的含义才能够记忆汉字。所以我们认为对日汉字教学中应该采用语素教学法，就是在教学过程中，突出语素，讲解语素意义。正如吕必松先生所指出的“突出语素教学的意义之一就是有助于记忆汉字”。

3-3 繁简对照教学法

汉字经过多次简化，很多汉字的形态与古代汉字已经大相径庭。而日语中的很多汉字与繁体汉字字形接近。所以在对日汉字教学中，对一些繁体形式与日语汉字接近或相同的汉字，最好采用还原繁体的方法。这种方法既可以帮助学习者快速记忆汉字，而且通过分析汉字繁简之间的差异，帮助学生更加准确地记忆汉字。如现代汉语的“时”，还原为繁体的“時”，与日语相同。所以还原繁体以后可以让学生产生熟悉、容易的感觉，而且在简单对比之后，还能增强学生书写汉字的准确性。

3-4 部首归纳教学法

部首作为表意的偏旁，汉语中不过一百多个，如果在学习过程中能够较好地掌握部首，那么就能够轻松猜出字义。所以教师在教学过程中，要适时归纳汉字的部首。对于有汉字基础的日本学生来说，稍加点拨，就能到达触类旁通、举一反三的效果。比如学习者明白了“女”，那么在学习“她”、“姥”、“嫁”等字时便比较容易理解。所以教师最好在教授过程中进行归纳总结，梳理汉字的形体关系，帮助学生理解、识记大量的汉字。

4 小结

本文所提及的教学策略和教学方法，仅为笔者在十余年的对外汉语教学生涯中的一些总结，而且笔者对日语的认知程度十分有限，所以比较谈的过程中也只是笔者粗浅的认识。相信对日汉字教学的策略

和方法远不仅限于我们所提及的上述几点，我们愿意在以后的教学工作中，继续探究，争取为对日汉字教学贡献绵薄之力。

謝 辞

笔者对日语只有初步的认知，感谢高久由美先生和後藤岩奈先生在论文成稿过程中给予的帮助。

参考文献

1. 崔叔萍·张乐山. 『谈日汉同形词的占汉语来源』. 外语与外语教学 1990 (6).
2. 贺宁波. 『日语汉字词对对日汉语词汇教学的影响即解决办法』. 文学界 (理论版) 2012 (2).
3. 张晓涛. 『基于认知规律的汉字教学研究』. 汉字文化 2008 (6).
4. 孔子学院总部 2009 年. 『新版 HSK (二级) 词汇』商务出版社.
5. 孔子学院总部 2009 年. 『新版 HSK (一级) 词汇』商务出版社.
6. 中国国家语言文字工作委员会 1986 年. 『简化字总表』语文出版社.
7. 人民网-教育频道 2009 年 08 月 12 日. 『简繁汉字对照表』

¹ 黑龙江大学国际文化教育学院(weistar1122@163.com)